Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz kryjącym wapnem, że padnie! Będzie ulewny deszcz, i wy, kamienie gradu, spadniecie, i ciąć będzie wicher burzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz tym tynkarzom, że murek padnie! Lunie ulewny deszcz, spadnie kamienny grad i zadmie rozszalały wicher! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów do tych, którzy ją tynkują słabym *tynkiem*: Zawali się. Przyjdzie ulewny deszcz, a wy, wielkie kule gradu, spadniecie, i gwałtowny wiatr *ją* zburzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówże do tych, którzy ją tynkują wapnem nieczynionem: Upadnie to, przyjdzie deszcz gwałtowny, a wy, kamienie gradowe! spadniecie, i wiatr wichrowaty rozwali ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do tych, którzy polepiają bez przysady, że upadnie: bo będzie deszcz zalewający i dam kamienie wielkie z wierzchu padające i wiatr wichru rozwalający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz tym, którzy go pokrywali tynkiem: Upadnie on, [gdy] spadnie deszcz ulewny, nastąpi gradobicie i wicher gwałtowny się zerwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów do tych, którzy tynkowali, że mur padnie. Spuszczę ulewny deszcz, spadnie gruby grad i rozpęta się huragan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz tynkarzom: Tynk odpadnie. Stanie się, że ześlę ulewny deszcz, spadnie grad, zerwie się gwałtowny wiatr, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz więc tynkarzom: Tynk odpadnie. Sprawię, że przyjdzie ulewny deszcz, spadnie grad, zerwie się gwałtowny wiatr |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz tynkarzom: Odpadnie; przyjdzie ulewny deszcz, ześlę wielki grad, [który] spadnie, zerwie się gwałtowny wiatr, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи до тих, що тинкують: Впаде, і буде дощ, що топить, і дам каміння, яким стріляються на їхні стики, і впадуть, і вітер, що розносить, і розірве. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz tym, co nakładają tynk, że się zapadnie! Przyjdzie ulewny deszcz, spuszczę padające bryły gradu, albo zerwie się gwałtowny wicher! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz tym, którzy tynkują wapnem, że ona runie. Nadejdzie zatapiająca ulewa, a wy, bryły gradu, spadniecie i podmuch wichrów spowoduje rozpad. |